

Arabic

1958 Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

This is an official Arabic translation of the authentic texts of the Convention prepared by the United Nations Secretary-General in his capacity as the depositary of the Convention.

اتفاقية الاعتراف بقرارات التحكيم الاجنبية وتنفيذها

المادة الاولى

- ١- تنطبق هذه الاتفاقية على الاعتراف بقرارات التحكيم وتنفيذها متى صدرت هذه القرارات في اراضي دولة خلاف الدولة التي يطلب الاعتراف بهذه القرارات وتنفيذها فيها ، ومتى كانت ناشئة عن خلافات بين اشخاص طبيعيين او اعتباريين . وتنطبق ايضا على قرارات التحكيم التي لا تعتبر قرارات محلية في الدولة التي يطلب فيها الاعتراف بهذه القرارات وتنفيذها .
- ٢- لا يقتصر مصطلح "قرارات التحكيم" على القرارات التي يصدرها محكمون معينون لكل قضية ، بل يشمل ايضا القرارات التي تصدرها هيئات تحكيم دائمة تكون الاطراف قد احوالت امر اليها .
- ٣- يجوز لاية دولة عند التوقيع على هذه الاتفاقية او التصديق عليها او الانضمام اليها او عند الاخطار بمد نطاق العمل بها وفقا لمادتها العاشرة ان تعلن ، على اساس المعاملة بالمثل ، انها لن تطبق الاتفاقية الا بالنسبة للاعتراف بالقرارات الصادرة في اراضي دولة متعاقدة اخرى ولتنفيذ هذه القرارات . ويجوز لها ايضا ان تعلن انها لن تطبق الاتفاقية الا بالنسبة للخلافات الناشئة عن علاقات قانونية ، تعاقدية او غير تعاقدية ، وتعتبر علاقات تجارية بموجب القانون الوطني للدولة التي تصدر هذا الاعلان .

المادة الثانية

- ١- تعترف كل دولة متعاقدة بأى اتفاق مكتوب يتعهد فيه الطرفان بأن يحيلوا الى التحكيم جميع الخلافات أو أية خلافات نشأت أو قد تنشأ بينهما بالنسبة لعلاقة قانونية محددة ، تعاقدية أو غير تعاقدية ، تتصل بموضوع يمكن تسويته عن طريق التحكيم .
- ٢- يشمل مصطلح "اتفاق مكتوب" أى شرط تحكيم يرد في عقد أو أى اتفاق تحكيم موقع عليه من الطرفين أو وارد في رسائل أو بقرقيات متبادلة .
- ٣- على المحكمة في أية دولة متعاقدة ، عندما يعرض عليها نزاع في مسألة أبرم الطرفان بشأنها اتفاقا بالمعنى المستخدم في هذه المادة ، ان تحيل الطرفين الى التحكيم بناء على طلب أيهما ، ما لم يتبين لها أن هذا الاتفاق لاغ وباطل أو غير منفذ أو غير قابل للتنفيذ .

المادة الثالثة

على كل دولة متعاقدة ان تعترف بقرارات التحكيم كقرارات ملزمة وان تقوم بتنفيذها وفقا للقواعد الاجرائية الصعبة في الاقليم الذي يحتج فيه بالقرار ، طبقا للشروط الواردة في المواد التالية . ولا تفرض على الاعتراف بقرارات التحكيم التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية أو على تنفيذها شروط أكثر تشدداً بكثير أو رسوم أو أعباء أعلى ، بكثير مما يفرض على الاعتراف بقرارات التحكيم المحلية أو على تنفيذها .

المادة الرابعة

- ١- للحصول على الاعتراف والتنفيذ المذكورين في المادة السابقة ، يقوم الطرف الذي يطلب الاعتراف والتنفيذ ، وقت تقديم الطلب ، بتقديم ما يلي :
 - (أ) القرار الأصلي مصدقا عليه حسب الاصول الصعبة أو نسخة منه معتمدة حسب الاصول ؛
 - (ب) الاتفاق الاصلى المشار اليه في المادة الثانية أو صورة منه معتمدة حسب الاصول .

٢- متى كان الحكم المذكور أو الاتفاق المذكور بلغة خلاف اللغة الرسمية للبلد الذي يحتج فيه بالقرار ، وجب على الطرف الذي يطلب الاعتراف بالقرار وتنفيذه أن يقدم ترجمة لهاتين الوثيقتين بهذه اللغة . ويجب ان تكون الترجمة معتمدة من موظف رسمي أو مترجم محلف أو ممثل دبلوماسي أو قنصلي .

المادة الخامسة

١- لا يجوز رفض الاعتراف بالقرار وتنفيذه ، بناء على طلب الطرف المحتج ضده بهذا القرار ، الا اذا قدم ذلك الطرف الى السلطة المختصة التي يطلب اليها الاعتراف والتنفيذ ما يثبت :

- (أ) أن طرفي الاتفاق المشار اليه في المادة الثانية كانا ، بمقتضى القانون المنطبق عليهما ، في حالة من حالات انعدام الاهلية ، أو كان الاتفاق المذكور غير صحيح بمقتضى القانون الذي أخضع له الطرفان الاتفاق أو اذا لم يكن هناك ما يشير الى ذلك ، بمقتضى قانون البلد الذي صدر فيه القرار ؛ أو
- (ب) ان الطرف الذي يحتج ضده بالقرار لم يخطر على الوجه الصحيح بتعيين المحكم أو باجراءات التحكيم أو كان لأي سبب آخر غير قادر على عرض قضيته ؛ أو

(ج) ان القرار يتناول خلافا لم تتوقعه أو لم تتضمنه شروط الاحالة الى التحكيم ، أو انه يتضمن قرارات بشأن مسائل تتجاوز نطاق الاحالة الى التحكيم ، على ان يراعى في الحالات التي يمكن فيها فصل القرارات المتعلقة بالمسائل التي تخضع للتحكيم عن المسائل التي لا تخضع له أنه يجوز الاعتراف بجزء القرار الذي يتضمن قرارات تتعلق بمسائل تخضع للتحكيم وتنفيذ هذا الجزء ؛ أو

(د) أن تشكيل هيئة التحكيم أو ان اجراءات التحكيم لم تكن وفقا لاتفاق الطرفين أو لم تكن ، في حالة عدم وجود مثل هذا الاتفاق ، وفقا لقانون البلد الذي جرى فيه التحكيم؛ أو

(هـ) ان القرار لم يصبح بعد ملزما للطرفين أو انه نقض أو أوقف تنفيذه من قبل سلطة مختصة في البلد الذي صدر فيه أو بموجب قانون هذا البلد .

٢- يجوز كذلك رفض الاعتراف بقرار التحكيم ورفض تنفيذه اذا تبين للسلطة المختصة في البلد الذي يطلب فيه الاعتراف بالقرار وتنفيذه :

(أ) انه لا يمكن تسوية موضوع النزاع بالتحكيم طبقا لقانون ذلك البلد ؛ أو

(ب) ان الاعتراف بالقرار أو تنفيذه يتعارض مع السياسة العامة لذلك البلد .

المادة السادسة

اذا قدم طلب بتنقض القرار أو وقف تنفيذه الى السلطة المختصة المشار اليها في المادة الخامسة (١) (هـ) ، جاز للسلطة التي يحتج أمامها بالقرار ، متى رأت ذلك مناسبا ، أن تعجل اتخاذ قرارها بشأن تنفيذ القرار ، وجاز لها أيضا ، بناء على طلب الطرف الذي يطالب بتنفيذ القرار ، أن تأمر الطرف الآخر بتقديم الضمان المناسب .

المادة السابعة

١- لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على صحة ما تعقده الاطراف المتعاقدة من اتفاقيات متعددة الاطراف أو اتفاقات ثنائية تتعلق بالاعتراف بقرارات التحكيم وتنفيذها ولا تحرم أي من الاطراف المهمة من أي حق يكون له في الاستفادة من أي قرار تحكيمي على نحو والى الحد اللذين يسمح بهما قانون أو معاهدات البلد الذي يسعى فيه الى الاحتجاج بهذا القرار .

٢- ينتهي العمل ببيروت وكول جنيف المتعلق بالشروط التحكيمية لعام ١٩٢٣ واتفاقية جنيف المتعلقة بتنفيذ قرارات التحكيم الاجنبية لعام ١٩٢٧ فيما بين الدول المتعاقدة بمجرد أن تصبح هذه الدول ملتزمة بهذه الاتفاقية ويقدر التزامها بها .

المادة الثامنة

- ١- يفتح حتى ٣١ كانون الاول / ديسمبر ١٩٥٨ باب التوقيع على هذه الاتفاقية باسم أى عضو في الامم المتحدة وكذلك باسم أية دولة أخرى تكون أو تصبح مستقبلا عضوا في أية وكالة متخصصة تابعة للامم المتحدة ، أو تكون أو تصبح مستقبلا طرفا في النظام الاساسي لمحكمة العدل الدولية ، أو أية دولة أخرى وجهت اليها دعوة من الجمعية العامة للامم المتحدة .
- ٢- يتم التصديق على هذه الاتفاقية ويودع صك التصديق لدى الامن العام للامم المتحدة .

المادة التاسعة

- ١- يكون باب الانضمام الى هذه الاتفاقية مفتوحا امام جميع الدول المشار اليها في المادة الثامنة .
- ٢- يتحقق الانضمام بايداع صك انضمام لدى الامن العام للامم المتحدة .

المادة العاشرة

- ١- يجوز لكل دولة ، لدى التوقيع أو التصديق أو الانضمام ، ان تعلن أن نطاق تطبيق هذه الاتفاقية يشمل جميع أو أيًا من الأقاليم التي تكون هذه الدولة مسؤولة عن علاقاتها الدولية . ويصبح هذا الاعلان ساريا عندما يبدأ سريان الاتفاقية بالنسبة للدولة المعنية .
- ٢- يكون مدّ نطاق تطبيق الاتفاقية على هذا النحو، أى موعد لاحق باخطار موجه الى الامن العام للامم المتحدة ، ويسرى هذا المد اعتبارا من اليوم التسعين التالي ليوم استلام الامن العام للامم المتحدة لهذا الاخطار أو اعتبارا من تاريخ سريان الاتفاقية بالنسبة للدولة المعنية أيهما يقع بعد الآخر .
- ٣- بالنسبة للأقاليم التي لا يمد اليها نطاق تطبيق هذه الاتفاقية عند التوقيع أو التصديق أو الانضمام ، يتعين على كل دولة من الدول المعنية أن تنظر في امكانية اتخاذ الخطوات اللازمة لمد نطاق تطبيق هذه الاتفاقية ليشمل هذه الاقاليم بشرط موافقة حكومات هذه الاقاليم متى كان ذلك ضروريا لأسباب دستورية .

المادة الحادية عشرة

تنطبق الأحكام التالية بالنسبة لأية دولة اتحادية أو غير موحدة :

(أ) بالنسبة لمواد هذه الاتفاقية التي تدخل في نطاق الولاية التشريعية للسلطة الاتحادية تكون التزامات الحكومة الاتحادية ، إلى هذا الحد ، هي نفس التزامات الدول المتعاقدة التي ليست دولا اتحادية ؛

(ب) بالنسبة لمواد هذه الاتفاقية التي تدخل في نطاق الولاية التشريعية للدول أو الاقاليم التي يتألف منها الاتحاد والتي ليست ملزمة طبقا للنظام الدستوري للاتحاد ، باتخاذ اجراء تشريعي ، يتعين على الحكومة الاتحادية أن تقوم في أقرب وقت ممكن بعرض هذه المواد ، مع التوصية الملائمة ، على السلطات المختصة في الدول أو الاقاليم التي يتألف منها الاتحاد ؛

(ج) تقوم كل دولة اتحادية طرف في هذه الاتفاقية ، بناء على طلب من أية دولة متعاقدة أخرى تتم احواله عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة ، بتقديم افادة عن القانون والممارسة في الاتحاد والوحدات المكونة له بالنسبة لأي حكم معين في هذه الاتفاقية تبين مدى تطبيق ذلك الحكم عن طريق الاجراءات التشريعية أو غيرها من الاجراءات .

المادة الثانية عشرة

- ١ - يبدأ سريان هذه الاتفاقية في اليوم التسعين التالي لتاريخ ايداع ثالث صك من صكوك التصديق أو الانضمام .
- ٢ - يبدأ سريان هذه الاتفاقية بالنسبة لكل دولة تصدق عليها أو تنضم اليها بعد ايداع ثالث صك من صكوك التصديق أو الانضمام في اليوم التسعين التالي لايداع هذه الدولة صك تصديقها أو انضمامها .

المادة الثالثة عشرة

- ١ - يجوز لأية دولة متعاقدة أن تعلن عزمها على الانسحاب من هذه الاتفاقية باخطار مكتوب يوجه الى الأمين العام للأمم المتحدة . ويبدأ سريان الانسحاب بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الأمين العام للاخطار .
- ٢ - يجوز لأية دولة أصدرت اعلانا أو قدمت اخطارا بمقتضى المادة العاشرة أن تعلن في أي وقت بعد ذلك باخطار يوجه الى الأمين العام للأمم المتحدة ، أن تطبيق هذه الاتفاقية على الاقليم المعني سيتوقف بعد سنة واحدة من تاريخ استلام الأمين العام للاخطار .

٣ - يستمر العمل بهذه الاتفاقية بالنسبة لقرارات التحكيم التي بدأت اجراءات المطالبة بالاعتراف بها أو بتنفيذها قبل بدء سريان الانسحاب .

المادة الرابعة عشرة

لا يحق لأية دولة متعاقدة أن تستخدم هذه الاتفاقية في مواجهة أية دول متعاقدة أخرى الا بقدر التزامها هي بتطبيق الاتفاقية .

المادة الخامسة عشرة

يقوم الامين العام للامم المتحدة باخطار الدول المشار اليها في المادة الثامنة بما يلي :

- (أ) حالات التوقيع والتصديق وفقا للمادة الثامنة ؛
- (ب) حالات الانضمام وفقا للمادة التاسعة ؛
- (ج) حالات الاعلان والاطار بمقتضى المواد الاولى والعاشره والحادية عشرة؛
- (د) تاريخ بدء سريان هذه الاتفاقية وفقا للمادة الثانية عشرة ؛
- (هـ) حالات الانسحاب والاطار وفقا للمادة الثالثة عشرة .

المادة السادسة عشرة

١ - تودع هذه الاتفاقية التي تتساوى في الحجية نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية ضمن محفوظات الأمم المتحدة .

٢ - يقوم الامين العام للامم المتحدة بارسال نسخة معتمدة من هذه الاتفاقية الى الدول المشار اليها في المادة الثامنة .